



Frühling ist es. In den Terrassen-Gärten rings um Triest wird fleissig gearbeitet. Das junge Grün braucht Wasser. Bei aller Arbeit zeigt die junge Gärtnerin ein heiteres Gesicht. $\diamond$ E' primavera. Negli orti attorno a Trieste si lavora alacremente. La pianta giovane ha bisogno di acqua. Ma nonostante il duro lavoro la giovane ortolana è allegra. $\diamond$ Pomlad je. Na vrlih v okolici Trsta se pridno dela. Mlado zelenje potrebuje vode. Vendar se pa smeje mlada vrtnarica pri delu. $\diamond$ Proljeće je tu. U vrtovima smještenima po terasama u okolici grada se živahno radi. Mladome zelenilu je potrebna voda. Ali kod svega toga posla mlada se vrtnarica smješi.

Foto: Durazzo.



Oberst Remer, Eichenlaubträger und ehemaliger Kommandeur des Wachregiments «Gross-Deutschland», wurde an der Front zum Generalmajor befördert. ◊ Il colonnello Remer, decorato delle fronde di quercia e già comandante del reggimento della guardia «Gross-Deutschland», è stato promosso al fronte maggior generale. ◊ Polkovnik Remer, nosilec hrastovih listov in bivši poveljnik regimenta «Gross-Deutschland», je bil na fronti povišan v generalnega majorja. ◊ Pukovnik Remer, nosilec hrastovog lišća i nekadašnji zapovjednik strazarne pukovnije «Gross-Deutschland», bio je na bojištu promaknut za general majora.

Im Spiegel der Woche

ATTUALITA' DELLA SETTIMANA. ◊ TEDEN V SLIKAH. ◊ SLIKE IZ SEDMICE.

Im Küstenland erhielt der Feldataman der kosakischen Einheiten das Eiserne Kreuz I. Kl. ◊ L'atamano delle unità cosacche del Litorale è stato decorato con la croce di ferro di 1^a classe. ◊ Na Primorskem je bil ataman kozackih edinic odlikovan z železnim križem I. reda. ◊ U Primorju dobio je ataman kozackih jedinica železni križ I. reda.



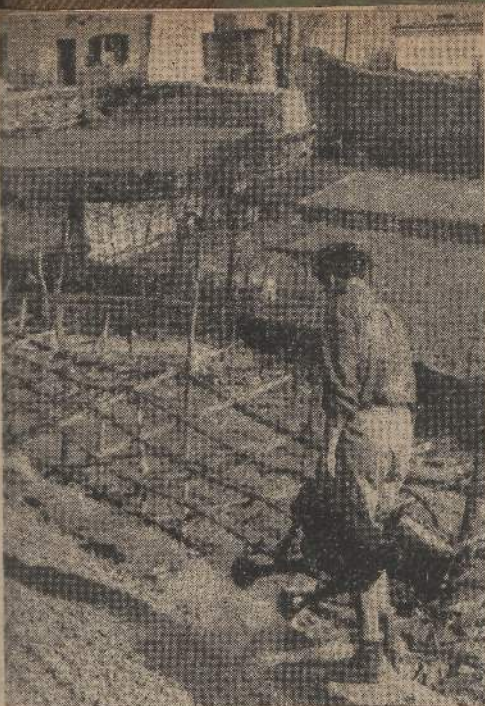
Reichsminister Dr. Goebbels sprach in Lauban zu den Befreibern der Stadt. Unter der Führung von Dr. Goebbels trafen sich Soldaten und befreite Einwohner. ◊ Il ministro del Reich dr. Goebbels parlò a Lauban ai liberatori della città. Tra i presenti v'era oltre ai soldati anche la popolazione liberata. ◊ Reichsminister dr. Goebbels je držal v Laubanu osvoboditeljem mesta govor. Poslušalci dr. Goebbelsa, so bili vojaki in osvobodeni prebivalci. ◊ Državni ministar dr. Goebbels govorje je u Laubanu oslobodjocima grada. Među slušacima dr. Goebbelsa, našli su se vojnici i oslobodjeni stanovnici.

Foto: SS PK Müller, Caspar PK Schwahn (Sen. 2) (H.H. 1)



Im Vordergrund eine Nonne, die von den entsetzlichen Greueln der Sowjets im Kloster Lauban berichtet. ◊ Una suora racconta le mostruosità commesse dai soviet nel convento di Lauban. ◊ V ospredju je nuna, ki je poročala o strašnem divjanju boljševikov v laubanskem samostanu. ◊ Sprijeda jedna časna sestra, koja je izvijestila o užasnim nedelima sovjeta u samostanu u Laubanu.

Im Zuge der Ost-Evakuierung marschieren viele englische Gefangene freiwillig mit den Deutschen - auf der Flucht vor ihren sowjetischen Verbündeten. Sie trauten ihren eigenen Augen mehr als Churchills Anbiederungsreden. ◊ Assieme alle popolazioni che vengono evacuate dai territori dell'Est marciavano anche prigionieri inglesi, i quali volentieri preferiscono seguire i tedeschi piuttosto che cadere nelle mani dei loro alleati sovietici. Essi si fidano di più dei loro stessi occhi che non dei discorsi di Churchill. ◊ V kolonah ubežnikov iz vzhoda korakajo prostovoljno mnogi angleški vojni ujetniki, ki beže pred svojimi sovjetskimi - zavezniki. Zaupali so bolj lastnim očem, kakor Churchillovim lažnim govorom. ◊ U povorci evakuiranih sa istoka stupaju mnogi engleski zarobljenici - dobrovoljno sa Njemcima, u bijegu od njihovih sovjetskih saveznika. Oni se povjeravaju više svojim vlastitim očima nego Churchillovim govorima.



TERRAZZAMEN voll Sonne und frischem Grün

TERRAZZE SOLEGGIATE E VERDEGGIANTI. ◇ SONČNE TERASE V ZELENIJU.
◇ TERASE PUNE SUNCA I SVJEZEG ZELENIJA.

Steil steigt das Land um Triest aus den Fluten der Adria zu den karstigen Höhen empor. Sehr schmal ist der Saum, in dem die Sonne des Südens und das Meer ein gutes Klima schaffen. Um diesen Saum recht auszunutzen, haben fleissige Gärtnerhände die Hänge zu Terrassengärten umgestaltet. Die langen Erdstreifen zwischen den hohen Mauern bringen reichliche Frucht; freilich nur, wenn der Gärtner keine Mühe scheut und mit Graben, Düngen und Bewässern den Gärten pflegt. ◇ Dall'azzurro Adriatico alle alture carsiche circostanti Trieste, il terreno s'innalza improvviso e ripido. E molto breve è la striscia di terreno che sta sotto la benefica influenza del sole mediterraneo e del mare. Per utilizzare al massimo questa breve striscia, diligenti ortolani l'hanno trasformata in terrazze sovrastanti, che devono essere naturalmente coltivate con amore, concimate e annaffiate. ◇ Strmo se dviga okolu Trsta iz valov Jadrana zemlja do kraških višin. Le ozek pas je, kjer sonce iz juga in morje vstvarjata milo podnebje. Da dobro izrabijo ta ozek pas, so pridni vrtnarji spremenili pobočja v lepe vrte. Dolgi pasovi zemlje med visokimi zidovi dajejo obilen sad, ako se vrtnar ne straši truda in kopljè, gnojí in namaka svojo zemljo. ◇ Strmovito se urdiže kopno oku Trsta iz Jadrana do kraških visin. Vrto uzak je rub, gaje stvaraju južno sunce i more ugodno podnebje. Marljivi vrtnari su taj uzak rub pretvorili u terasne vrtove, da bi ga potpunoma iskoristili. Podugovasti pasovi zemlje izmedju visokih stijena donasaju bogate plodove ali samo ako se vrtnar ne plaši nikakvih poteškoća i kopanjem, djubrenjem i namakanjem neguje vrtove. Foto: Durazzano.





Durch die Deutschen befreit

LIBERATO DAI GERMANICI. ◇ OSVOBOJEN PO NEMCIH. ◇ OD NJEMACA OSLOBODJEN.

Der kleine oberitalienische Ort Cividale Mirandola erlebte einen Freudentag, wie er sich hundertfach anderswo wiederholt: Nach vier Jahren Kriegsdienst kehrte der Soldat Gino Luppi heim in sein Dorf. Lange stand er an der Front, kämpfte tapfer und wurde dann nach dem Badoglio-Verrat in englische Dienste gepress. An der Südfrent eingesetzt, wurde er von den Deutschen gefangenengenommen, welche ihm die Möglichkeit gaben, als freier Mann nach Hause zu gehen. ◇ La piccola borgata di Cividale Mirandola visse una giornata di intima gioia, ripetutasi pure altrove centinaia di volte: il ritorno a casa di un suo figlio dopo quattro lunghi anni di ininterrotta assenza. Il soldato Gino Luppi è stato per diverso tempo al fronte, dove combatté in modo esemplare. In seguito al tradimento di Badoglio fu obbligato a prestare servizio con gli inglesi e inviato a combattere sul fronte meridionale, dove venne fatto prigioniero dai tedeschi. Questi lo liberarono e così poté tornare quale uomo libero alla propria casa. ◇ Mali kraj zgornje Italije, Cividale Mirandola je doživljal dan veselja, kakor se na stotinekrat dogaja drugod. Po štirih letih vojne službe se je vrnil vojak Gino Luppi v svojo vas. Dolgo je bil na fronti in hrabro se je boril. Po izdaji Badoglia so ga prisilili v angleško vojaško službo. Postavili so ga na južno bojišče, kjer so ga Nemci ujeli in mu tako dali možnost, da se kot prost človek vrne domov. ◇ Cividale Mirandola, malo mjestance u Sjevernoj Italiji je doživjelo jedan radostan dan, kao što se na stotine puta gdje drugdje ponavlja: Nakon četiri godina ratne službe, vratio se u svoje selo vojnič Gino Luppi. Dugo je vremena bio na bojištu, hrabro se je borio te je bio nakon Badoljeve izdaje silom unovačen u englesku službu. Upotrebljen na južnome bojištu je bio od Njemaca zarobljen, koji su mu omogućili, da se vrati kući kao slobodan čovjek.

Foto: SS-PK Rudi Hoffmann.



LA
MAN
ANC
V R
ENK
U N

Jede
eine
Bres
der
Sold
Mas
die
Infan
zur
gese
kost
bare
und
tede
Com
Stet
stur
acce
dife
Le
to
sovi
can
ran
Og
al
sur
rich
sto
Kah
v
stur
Stre
pek
pre
zen
pre
ma
gro
lat
sa
voj
Str
pa
tek
pro
tan
pre
tve



Der Weg ins Reich kostet Blut und nochmals Blut!

LA VIA VERSO LA GERMANIA COSTA SANGUE E ANCORA SANGUE! $\diamond$ POT V REICH JE KRVAVA IN BE ENKRAT KRVAVA! $\diamond$ PUT U NJEMACKU STOJI KRVI I OPET KRVI!

Jede deutsche Stadt ist heute eine Festung. So wie in Breslau kämpft um Stettin der Volkssturmmann mit dem Soldaten für seine Heimat. Maschinengewehre feuern in die angreifende sowjetische Infanterie, schwere Flak wird zur Abwehr der Panzer eingesetzt. Jeder Meter Bodens kostet den Feind unübersehbare Massen an Menschen und Material. $\diamond$ Ogni città tedesca è oggi una fortezza. Come a Breslavia così a Stettino il milite della Volksturm combatte con lo stesso accanimento del soldato in difesa della propria patria. Le mitragliatrici prendono sotto il loro fuoco la fanteria sovietica attaccante, mentre i cannoni della contraerea sparano contro i carri armati. Ogni metro di terreno costa al nemico perdite incommensurabili in uomini e materiali. $\diamond$ Vsako nemško mesto je danes postala trdnjava. Kakor v Vratislavi se tudi v Stettinu bori moč Volksturma za svojo domovino. Strojnice tolčejo po sovražni pehoti, težko topništvo brani pred oklopniki. Vsak meter zemlje stane sovražnika nepregledne množine moštva in materiala. $\diamond$ Svaki njemački grad je danas jedna tvrđava. Isto kao u Breslavi bori se za Stetin pučki jurišnik sa vojnicima za svoju domovinu. Strojne puške pucaju u napadajuću sovjetsku pješadiju, teški Flak stupa u obranu protiv oklopnjaka. Svaki metar tla stoji neprijatelja nepreglednu količinu ljudi i tvoriva.

Foto: SS-PK Fabiger.



Henast MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes



Von ARTHUR - HEINZ LEHMANN

(11. Fortsetzung)

In seinem Bergdorf im Salzburgerischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens. Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Pusztia aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegraphieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschliessen die Beiden, — damit die Zeit schnell verbegeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einen Lipizzaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lipizzaner-Gestüt im Salzburgerischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen. Auf dem Gestüt lernt er die Ungarische Gräfin kennen. Die Liebe zu den Pferden führt die beiden zueinander. Unvergesslich schön sind die ersten Wochen ihrer Liebeszeit, da sie gemeinsam in einer Bauernstube wohnen und mit den Pferden des Gestüts arbeiten. Doch die Sorge um seinen Lebensunterhalt zwingt Georg, zur Spanischen Reitschule nach Wien zu gehen. Aus klugem fräulichen Instinkt begleitet ihn Marika nicht. Sie sind drei Jahre lang getrennt und hören nichts voneinander. Ab und zu fährt Georg nach Piber, wo sie die erste Zeit ihrer Liebe verbracht haben, in der stillen Hoffnung, sie dort zu treffen. Vergebens! Bei einem gelegentlichen Besuch auf dem Lipizzaner-Gestüt erfährt er, dass «sein» Hengst, der Majestätische, an die Ungarische Gräfin, an Marika, verkauft sei. Er entschliesst sich sofort, den Hengst selbst zu ihr zu bringen. Janos, Marikas Verwalter, holt Georg und den Hengst von der Bahn ab. Im Galopp fahren sie zum Gut. Feierlich und ernst steht Marika an der Treppe und reicht Georg zum Willkommen Brot und Wein. Beide sind überglücklich, sich nach der langen Zeit der Trennung wiedergefunden zu haben und spüren es, dass sie fürs Leben zusammengehören. Ein ganzes Jahr bleibt Georg bei Marika; da trifft ein Brief ein, dass sein Onkel gestorben sei und ihn als Erbe eingesetzt habe. Er findet ein Haus vor und etwas Geld. Für das Geld kauft er der Gräfin die «Schwestern» des Majestätischen, die «Deflorata». Die Gräfin ist sehr froh über das Geschenk. Nach seiner Rückkehr beginnt Georg, den Majestätischen einzureiten. Als bei einer Übungsstunde Janos versehentlich den Majestätischen die Peitsche fühlen lässt, scheut das Pferd. Georg wird aus dem Sattel geworfen und verletzt. Die Ungarische pflegt ihn gesund. Er muss dann von seiner Reise mit dem Majestätischen nach Wien berichten und zu ihrer Unterhaltung davon erzählen, wie sie beide auf Georgs Besitzung gelangt sind.

Sehr glücklich ist sie erst gewesen, wie sie die Einsamkeit gesucht hat, nach innen hinein hat sie gelebt, weil sie gewusst hat, dass in ihr etwas werden will und wachsen, ein Heiliges aus jenen Stunden, in denen sie mir den Namen Unheiliger Georg gegeben hat. Grad um die Zeit, da ich hab meinen müssen, dass sie mir davonlebt, hat der Leopold angefragt, ob ich nicht hinüberkommen möchte nach Wien, er hätte ein Dressurpferd für mich zu reiten zum Turnier.

Gleich hat mir die Ungarische zugeredet, dass ich fahren soll, aber sie will nicht mitkommen. Ich möchte auch nach dem Haus schauen, ob der Lois es gut verwaltet, weil wir doch auf den Frühling wieder hinreisen wollen, wie es ausgemacht ist, dass wir immer ein halbes Jahr im Wechsel auf dem Gut und im Haus verbringen wollen.

Damals hab' ich's nicht geahnt, dass die Marika mir hat eine Freud machen und unser Kind in unserm Haus im Dorf zur Welt bringen wollen.

Ich hab' mich also überzeugen lassen, dass ich reisen muss. Drei Wochen soll ich wegbleiben dürfen, aber keinen Tag länger, und wenn ich alles in vierzehn Tagen schaffe, nachher wird sie sich sehr freuen.

Sie führt mich zum Bahnhof und lacht, als sie mir nachwinkt.

Und wie ich nach vierzehn Tagen wiederkomm', da holt mich der Janos ab und sagt, dass die Frau Gräfin nicht recht beimander ist und nicht hat kommen können.

«Fahr, was das Zeug hält, Janos!» sag ich. «Is was g'schehn, was Arges?»

Der Janos schüttelt den Kopf und meint, dass es nichts weiter ist, aber geglaubt hab ich ihm nicht.

Die Marika hat auf der Veranda gelegen im Stuhl, ganz matt ist ihre Farbe gewesen. Immer hat sie

sonnengebräunt ausgesehen, so gesund und so frisch, jetzt ist ihr Gesicht fast gelb, dass ich erschreck.

«Marika, was is mit dir?»

«Nix is, Unheiliger Georg!» sagt sie lächelnd, aber das Lächeln muss sie sich abzwängen.

«Musst mir aa mal das Vergnügen lassen, dass i krank bin!»

«Und nix hast mir g'schrieb'n, nix! I fahr da in der Welt herum, und du...»

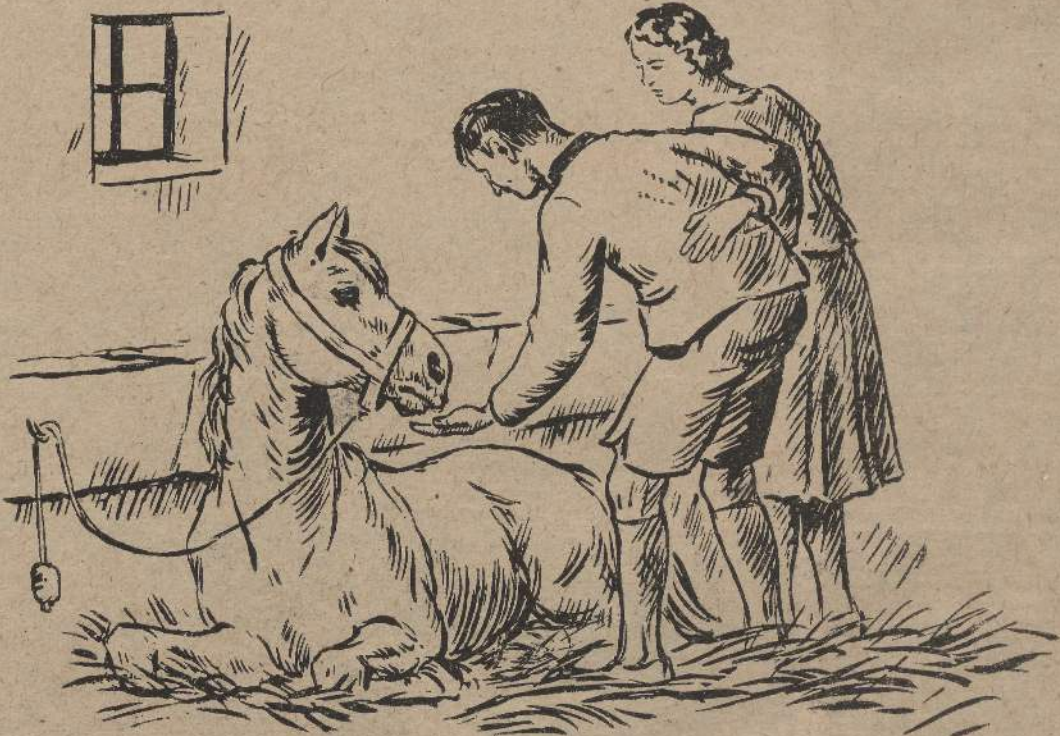
«Geh! Schön is, dass du Zweiter geworden bist beim Turnier in der Dressurprüfung hinterm Leopold! Ganz stolz bin i auf dich!»

Aber das hat mich alles nich ablenken können. Ich hab mir, wie die Marika eingeschlafen ist, den Janos vorgenommen und ihn beschworen, dass er mir alles sagt, was ihm auch sonst immer die Frau Gräfin befohlen haben mag.

Erst verlangt er von mir einen Eid, dass ich nie etwas sagen werd', und dann redet er.

Wir hatten einen Araberhengst aus dem Gidranstamm gekauft, für wenig Geld, weil er böse gewesen ist, verdorben durch Menschen. Aber wir haben gemeint, dass wir ihn doch zu einem guten Pferd erziehen können. Vier Jahre ist er erst alt gewesen, und wir haben glauben dürfen, dass kein gutes Wort an ihn verloren ist.

Der Majestätische aber hat ihn gehasst und hat wohl gefühlt, dass der Gidran stets ein Verbrecher bleiben wird im Grunde. So zutraulich er auch geworden ist, immer bin ich bei ihm auf der Hut vor einem Biss oder einem Schlag gewesen. Sooft ich ihm den Rücken gedreht habe in seiner Nähe, immer hab ich mich noch einmal umgewendet, weil ich ein Gefühl nicht hab loswerden können, dass er von hinten über mich herfallen möchte. So verdorben, wie Menschen nur ein Pferd zuzurichten vermögen, ist er gewesen, feig und heimtückisch.



Jeden Morgen ist die Marika hinausgefahren zur Herde, bei der auch der Majestätische gewesen ist, solange ich fort war. Wie sie es immer tut, ist sie vom Wagen heruntergestiegen und mitten unter die Pferde gegangen, damit sie jedem den Hals klopfte. Der Majestätische, eifersüchtig besorgt, ist ihr immer in der Nähe geblieben. Wie sie zum Gidran gekommen ist, hat der Majestätische hellauf gewiebert. Und im Augenblick, da sie sich zu ihm umwendet, steigt der Gidran hinter ihr und will nach ihr schlagen. Der Majestätische springt mit mächtigen Schritten heran, steigt

gegen den Gidran, und noch eh' die Marika davonkommen kann, gerät sie zwischen die kämpfenden Hengste.

Der Gidran stürzt, von einem Schlag des Majestätischen an den Schädel getroffen, und reisst die Marika mit zu Boden.

Da ist der Janos zur Stelle, zu spät, und zerrt sie fort zum Wagen, bewusstlos hat er sie aufs Gut gebracht und ist dann gleich losgejagt nach Kecskemét, dass der Arzt kommen soll.

Der Majestätische aber hat vom Gidran nicht eher abgelassen, bis der sich nicht mehr gerührt hat. Sie haben ihn dann tot gefunden. Der Majestätische hat ihm am Boden die Knochen zerstampft und ist über und über mit Blut bespritzt gewesen.

Wie der Doktor gekommen ist, ist der Majestätische auf dem Gutshof herumgetobt und hat gewiebert und geschrien, und ruhig ist er erst bei der Deflorata im Laufstall geworden.

Mehr weiss er nicht, der Janos, das Schwerste hab ich aus dem Doktor herausfragen müssen. Es hat mit der Marika durch die Quetschung eine Fehlgeburt gegeben. So hat die Wahrheit kurz und grauenhaft deutlich ausgesehen, und sie wird nie ein Kind wieder haben, die Frau Gräfin, hat der Doktor gesagt.

Wir haben niemals von dem Unglück miteinander gesprochen, haben nicht davon sprechen können, weil der nicht mitteilt, der davon redet. So haben wir das schwerste Unglück, das uns getroffen hat, totgeschwiegen, die Jahre hindurch, und es so überwinden können. Durch ein armes, von Menschen verdorbenes Pferd hat sie leiden müssen, und ich auch, aber niemals haben wir es diesen Wesen, denen Gott mehr Güte und Edelmut gegeben hat als den Menschen, entgelten lassen, die Marika ist eine wahre Madonna der Pferde geworden, vielleicht hat sie darum geben müssen, was ihr das Liebste werden sollte.

Ich muss die Ungarische ein wenig betrügen, damit sie nicht drängt, dass wir abreisen auf ihr Gut. Die Haxn ist zwar wieder heil, aber ich hinke noch immer darauf, jeden Tag muss ich mir grössere Mühe geben, damit es mir glaubhaft gelingt. Ich möchte noch dabei sein, wie der neue Sankt Georg in der Kirche aufgestellt wird, aber die Ungarische meint, es wäre besser, wenn wir dem Lois ruhig die Ehre allein gönnen. Sie scheint's ein wenig zu bereuen, dass sie sich auf dem prächtigen Holzstandbild mit hat verewigen lassen, an dem der Lois jetzt die verletzten Fingerglieder hat, damit alles

schön bunt wird, wie es die farbenfrohen Gemüther hier lieben. Sie will also reisen, sobald mein Knöchel gut ist, und wir sollen mitkommen, ich im Enzian, und der Majestätische muss halt mit der Eisenbahn fahren.

«s is no z' früh, Ungarische!» sag ich, weil wir sonst immer erst gegen den Herbst zu ihr reisen. «Und nachher mei' Haxn, i spür' a jed's Wetter drin!»

Mit dem Wetter bin ich 'reingefallen, so dass ich nur noch sehr schleierhafte Voraussagen mache. Ich hab gesagt, dass er zerrt und es bald einen Regen geben wird, nachher hat sich acht Tage kein dunkles Wölkchen blicken lassen, doch es hat zum Glück ein paar mal gedonnert, dass die Ungarische trotzdem meiner Haxn einen guten Glauben hat schenken müssen.

Leider ist gleich drauf der Lois gekommen und hat gefragt, ob ich nicht mit will zum Kegeln beim Ochsenwirt, die Bauern täten schon mächtig in die Vollen gehen. Ob wir's nicht hätten pumpern hören? Seit dem Tag habe ich keine Freude mehr an der Haxn. Gestern ermahnt mich die Ungarische, ich soll nicht aufs Hinken vergessen, wenn ich meine, dass sie nicht hinschaut. Und dann hat sie wieder von der Kapriole angefangen, die wir noch schuldig sind. Weil es nicht anders gegangen ist, habe ich mich redlich mit dem Majestätischen bemüht, aber wir haben nichts zusammengebracht, und die Ungarische hat dazu sehr deutlich geschwiegen. Am Abend endlich hab ich's nicht mehr aushalten können und gesagt, dass es ein Schwindel gewesen ist, ein niederträchtiger, das mit der Kapriole, und dass es also die Rossäpfel gewesen sind und ich es für die reinste Schande gehalten hab, wenn ein Reiter einen so ungebührlichen Unfall erleidet. Ganz genau hab ich alles erzählen müssen, und die Ungarische hat erst gelacht, aber nachher hat sie mir ganz vorwurfsvoll gesagt:

«Schamst di net, Unheiliger Georg? A so a Lug!»

«Ja, ja», sag ich. «I bereu eh' schon ganz tief!»

«Sollt'st do wissen, des i immer komm, ob du vom Ross fallst oder von dein' eignen Haxn in den Ross-dreck!» hält mir die Ungarische mütterlich zürnend entgegen.

«Hast no an Schwindel? Sag ihn gleich, wamma grad' dabei san!»

«Na», sag ich, «i wüss' momentan wirklich nix.»

«Wann dir aber doch was einfallt, nachher sagst ma's, ja? Hast am End' selber mei' Alpinum abg'fressen? Kannst's beschwör'n, dass es der Majestätische war?»

«Des kann i, Ungarische!» versichere ich mit Nachdruck.

«Weisst's eh, dass i nix vom Vegetarischen halt und mehr so für Fleischeslust bin oder, worauf der Pfarrer immer schimpft, dass die Bauern z'viel fressen!»

Wie ich von der Fleischeslust geredet hab, hat die Ungarische gleich funkelnde Augen gehabt, weil sie halt so Scherze nicht ausstehn mag bei mir, deshalb bin ich gleich abgebogen.

«Himmiherrgottsakra, Ungarische!» ruf ich plötzlich. «Mir fällt do was ein! Aber 's kaa Lug, mehr a Unterschlagung!»

«Jessas, Unheiliger Georg! Wieviel is es denn?»

«Na, kaa Geld! Es wär' mehr a Brief!»

«So gibst ihn halt jetzt her!»

«I hab ja kan Brief! I hätt' an Brief schreib'n soll'n! An dich!»

«Da schau her!» sagt die Ungarische neugierig.

«Und was hätt' denn nachher drin g'standen?»

«Dass er krank g'wesen is, der Majestätische. Gleich, wie wir abg'fahr'n san im März und du noch 'blieb'n bist, weil du hast die Rinder no' verkaufen woll'n...»

«Ja, red schon!»

«I red ja!»

«Aber drumherum!»

«Ja, der Majestätische hat halt die Druse erwischt g'habt, wie mir z'haus komm'n san, es is ihm aus Nas' und Maul nur immer so 'rausg'runnen, in aaner Wochen is er vom Fleisch komm'n, dass i mir hab ausrechnen können, wann er überhaupt net mehr da is! Jeden Tag hab i denkt, dass i dir schreiben muss, aber nachher hab i wieder g'maant, es wird vorbeibgehn, und so is es nachher aa komm'n! I hab dir halt nur Sorgen erspar'n woll'n, Ungarische.»

«An rechten Schrecken hast mir ein'jagt! No nachträglich! Also wann i denk, es wär was g'schehn, naa, Unheiliger Georg, des tust nimmer, gelt?»

«Is eh' alles überstanden, Ungarische!»

«Des sagst sot! Da, fühl' her, wie ma 's Herz klopft!»

Wie ich's tu und streichle, damit das Herz drinnen Ruh' gibt, krieg ich eine auf die Hand g'haut!

«Da is kaa Herz!» sagt sie. «Sollst net so freche Finger mach'n! Übrigens, was is mit'm Erzähl'n, du?»

«I war ja eh' fertig! Oder soll i dir etwa erzähl'n, wie der Majestätische und die Deflorata nachher doch Hochzeit g'macht haben? Warst ja selbst dabei, wie er auf einmal g'spürt hat, dass er a Hengst is und wie er der Deflorata...»

«Du, ich maan, hier hörst besser auf!» unterbricht die Ungarische rasch, damit mir ja kein Wort weiter heraus kann. «In deiner Einfalt kommt leicht dabei

zu g'hau ins einzelne, und wie a Hengst umgeht mit der Stuten bei der Lieb, des weiss i schon selber!»

«I wollt so schön erzähl'n, Ungarische, wie der Majestätische gewiebert hat, wie wir's nimmer an ihm kenn't ham, eh' dass er...»

«Naa, Unheiliger Georg, lass quat sein! I möcht' net von ei'm Wort zum andern in Angstschweiss ausbréch'n, dass dir da was unterkommt. Nachher redst dich drauf heraus, dass es halt so heissat bei die Rösser, und machst a G'sicht wie a gekränkter Heiliger. Deine Wandsprüch samma scho' g'nua!»

«Ja, als dann red ma vom Fohlen, vom Sohn vom Majestätischen, und davon, wie halt unsere Lipizzaner Zucht entstanden is, dass i bei der Auktion in Bábolna an Favoryhengst kauft hab', und du hast vom Esterhazygestüt Jungstuten 'kriegt, und...»

«I moan, mir ham kan richtigen historischen Stoff mehr, Unheiliger Georg!» sagt sie.

«I moan doch!» sag ich. «Hast denn den grossen Tag vom Majestätischen vergessen? Wie er in der Spanischen Reitschul' in Wien bewiesen hat, dass doch was aus ihm wor'n is?»

«Richtig», sagt sie. «Sei' schönste Levad' hat er g'zeigt, dass der Leopold a Freid' an ihm g'habt hat, und im Augarten is nach dem Majestätischen a Porzellanfigur g'macht worden. A ganz berühmtes Ross is er wor'n, dass mir nachgerad' froh sein müssen, wann er uns überhaupt no' reiten lasst!»

«s is scho a Glück, dass ma'n ham, den Majestätischen, Ungarische!» sag ich. «Wann der net g'wes'n wär, nachher wär's jetzt aa nix mit uns!»

«Un des wär a grosses Unglück g'wesen, wann mir zwaa uns net g'funden hätten!» sagt die Ungarische, und ich schau sie ganz genau an, ob sie's im Spass oder im Ernst meint.

Sie schaut zurück und sagt:

«Glaub's schon, i möcht' net auf der Welt sein, wann's kane Rösser net gäb — und dich!»

So ganz einfach sagt die Ungarische ihre Liebeserklärung, dass ich ihr bloss mit den Augen Antwort geben kann und denken, dass es gut so ist, unser Leben, in dem immer einer zum andern kommt. Trennung und Zusammensein, das wechselt ab, mehrmals im Jahr, und darum sind uns auch die schalen Stunden der Gewohnheit in unserer Liebe erspart geblieben.

«Du, an Zucker soll er no' kriegen, der Majestätische», sagt die Marika, die meine Gedanken erraten haben muss. «Weil er doch immer so brav herumreist mit uns zwaa Rosszigeunern!»

Wir gehen in den Stall hinüber. Der Majestätische hat sich schon hingelegt, und er will aufstehen, wie wir bei ihm sind.

Aber die Ungarische klopft ihm schon den Hals und gibt ihm den Zucker.

Da bleibt er liegen und kaut und schaut zu, wie ich die Ungarische im Arm hab. Oft genug hat er das schon erlebt, aber jetzt stellt er doch die Ohren auf, und sein leises Wiehern klingt so recht danach, dass er einen freudigen Anteil nimmt.

«Ja, ja, in zwei Wochen hast sie aa, dei' Deflorata!» sagt ihm die Ungarische.

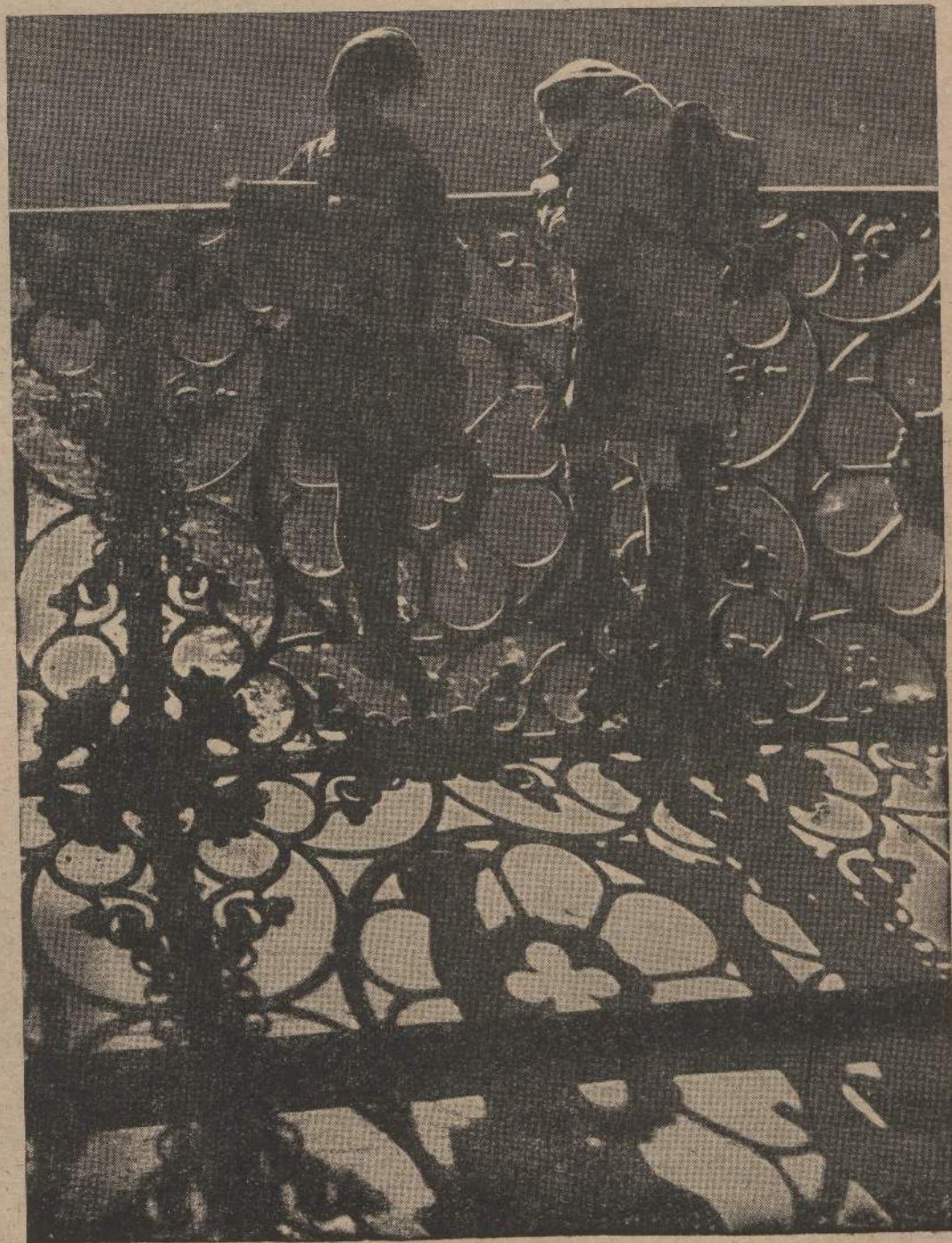
«In zwaa Wochen?» frag ich.

«Na, so lang dauer's ja noch, bis der neue Bildstock vom Heiligen Georg aufg'stellt wird in der Kirche!» sagt sie.

«I denk, du wolltest vorher fort?»

«Naa, wann ihr zwaa net mitkommt, nachher wart' i scho' no' so lang! Bloss wegen dem Bildstock!»

(Fortsetzung folgt.)



Licht und Schatten im Frühling.

Eurofoto.

Wo wir auch stehen, ist der Bolschewik unser Feind.



OVUNQUE CI TROVIAMO IL BOLSCEVISMO E' IL NOSTRO NEMICO! ◇ KJERKOLI SMO, JE BOLJEVIK NAS SOVRAZNIK! ◇ BILO GDJE STOJIMO JE BOLJEVIK NAS NEPRIJATELJ!

Im Küstenland sind seit einiger Zeit die olivbraunen Uniformen serbischer Einheiten aufgetaucht. Ihre Heimat wurde vom Bolschewismus und dem Verräter Tito überwältigt. Aber ihre Aufgabe ist dennoch nicht abgeschlossen. Jetzt kämpfen sie fern der Heimat gegen den gleichen Feind. Im bapdenbedrohten Gebirge des Küstenlandes marschieren serbische Einheiten in ihre Stellungen. ◇ Da qualche tempo sono apparse nel Litorale Adriatico uniti aserbe. La loro patria è stata schiacciata dal bolscevismo e dal traditore Tito. Ma il compito di questi soldati serbi non è ancora ultimato. Ora, sebbene lontani dalla loro patria, combattono contro lo stesso nemico. Unità serbe sulla via di raggiungere le loro posizioni nelle montagne del Litorale minacciate dai banditi. ◇ Na Primorskem so se že pred časom pojavile rujave uniforme srbskih prostovolcev. Njih domovina je bila poplavljená z boljševizmom in prišla pod Titovo krvavo oblast. Toda njih naloga vendar še ni končana. Daleč od domovine se sedaj bore proti vedno istemu sovražniku. Po od tolp ogroženih planjavah Primorja korakajo srbske edinice v svoje postojanke. ◇ U Primorju su se od nekog vremena pojavile olivnato smedje odore srpskih jedinica. Njihova domovina je bila sviadana od boljševika i izdajice Tita. Ali njihova zadaća ipak nije završena. Sada se oni bore daleko od svojeg zavičaja protiv istog neprijatelja. U primorskom području ugroženom od bandita stupaju srpske jedinice na svoje položaje.



Bei deutscher Einsatzleitung kämpfen die Serben selbständig unter eigenen Führern. - Besprechung eines Unternehmens mit dem Kommandeur der serbischen Einheiten. ◇ Sotto la direzione tattica germanica i serbi combattono indipendenti e al comando di propri ufficiali. Rapporto presso il comandante di un'unità serba prima dell'azione. ◇ V okviru nemških operacij se borijo Srbi samostojno pod lastnim vodstvom. Razpravljanje o nekem podvzetju pri komandirju srbskih čet. ◇ Pod njemačkim vodstvom se bore Srbi samostajno pod vlastitim vodjama. Razgovor sa jednim podhvrat sa zapovjednikom srpskih jedinica.

Foto: SS-PK Rahelst.



Gummischuhe an den Füßen ermöglichen den Serben, lautlos den Feind anzugehen. ◇ Calzati con scarpe di gomma essi possono avvicinare silenziosamente il nemico. ◇ Gumijast čevlji omogućuju Srbima, da se neslišno približaju sovražniku. ◇ Gumené cipele na nogama omogućuju Srbima, da se neprimjetno približe neprijatelju.

Eine beherrschende Höhe ist erköpft. Jetzt sichert ein MG-Posten das Gebiet und den weiteren Vormarschraum. ◇ Un'altura dominante è stata conquistata. Una mitragliatrice tiene sotto il suo fuoco il terreno antistante per l'ulteriore avanzata. ◇ Važna višina je zasedena. Strojica sedaj brani područje in nadaljno operativno zono. ◇ Borbom je zauzeta pedna vladajuća uzvišina. Sada osigurava straža sa strojnom puškom područje i prostor dalnjeg napredovanja.



Als die besten Söhne ihres Volkes nehmen sie die heimischen Sitten auch in die Fremde mit. Wo ein Anlass sich ergibt, oder Musik ertönt, finden sich die Männer rasch zu einem Rundtanz zusammen. ◇ Quali figli migliori del loro popolo essi conservano anche in terra straniera le loro tradizioni. Ad ogni occasione o quando si fa della musica, gli uomini si radunano e ballano il "kolo". ◇ Kot najboljši sinovi lastnega naroda so ostali tudi v tujini zvesti narodnim običajem. Kjer je le mogoče, zavzamejo godba in Srbi splečejo kolo. ◇ Kao najbolji sinovi svoga naroda useli su svoje običaje sa sobom i kodje u tuzinu. Gdje je sato povod ili gdje odjekne glazba skupe se odmah mušeri sa jedne kole.

Das h...
schlafen...
La dur...
l'apert...
Ze let...
tehr...
nama...
i potre...



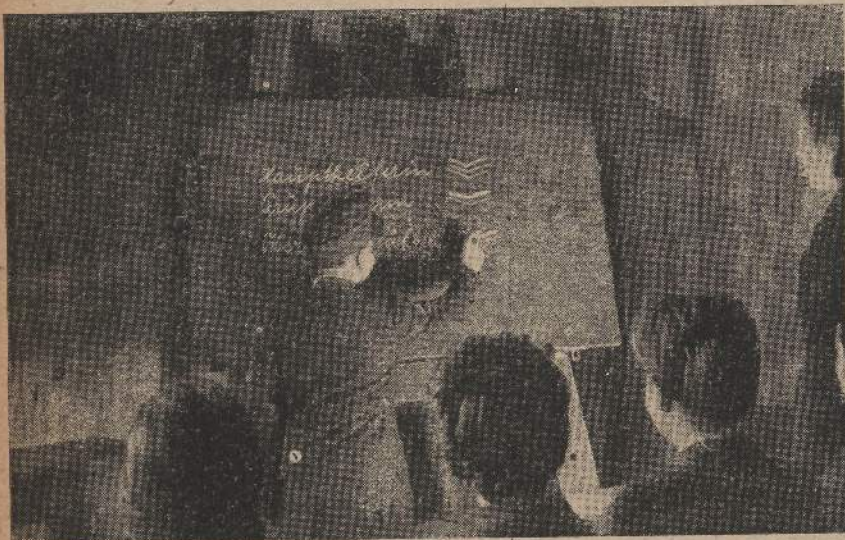
Ihr Kampfraum im Gebirge des Küstenlandes ist gewohntes Gelände für sie. Die steinigen Wege im Karst und die steilen Felsen gleichen ihrer früheren Heimat. Sie folgen den Banditen in ihre letzten Schlupfwinkel, unermüdlich, erbarmungslos. $\diamond$ Il carattere dei monti del Litorale non è molto diverso da quello della loro patria. I sentieri sassosi del Carso e le pareti a picco sono come nella vecchia Serbia. E qui essi inseguono il nemico sin nel suo più rinfiancato nascondiglio, senza risparmio e instancabili. $\diamond$ Njih vojno področje v gorah Primorja ni zanje novost. Kamenite ceste Krasi in njega strme stene silčijo njihovi domovini. Preganjajo tolovaje do najskritejših kotov, neumorno in neizprosno. $\diamond$ Njihovo borbno področje u Primorju je področje na koje su oni navikli. Kameniti putevi na Kršu i strme stijene silče njihovoj prijašnoj domovini.



Das harte Dasein des Kriegers ist seit Jahren ihr Lebensstil. Im Freien zu leben und zu schlafen macht ihnen nichts aus. All ihre Habe und ihren Bedarf tragen sie mit sich. $\diamond$ La dura legge della guerra detta già da anni il loro tenore di vita. Vivere e dormire all'aperto non è più per loro un avvenimento e ogni loro avere essi lo portano con sé. $\diamond$ Ze leta živijo izključno vojaško življenje. Ziveti in spati na prostem jim ne dela nikakih težav. Kar jim treba in sploh, kar imajo nosijo s seboj. $\diamond$ Tvrđi život rata je već godina nima njihov način života. Ne smeta ih živjeti i spavati na slobodnome. Svi svoj imetak i potrebštine nose sa sobom.

Seltsam wirken zunächst die langen Haare bei vielen Serben. Sie tragen sie auf Grund eines Schwurs, das Haar nicht eher zu scheren, bis ihre vom Bolschewismus geknechtete Heimat befreit ist. $\diamond$ I lunghi capelli di molti serbi fa in un primo momento una certa strana impressione. Essi li portano così in seguito ad un giuramento e cioè di non farseli tagliare sinché la loro patria non sarà liberata dal giogo bolscevico. $\diamond$ Nostjo jim take radi prisege, da se ne bodo več ostrigli, dokler ne bo njihova domovina rešena bolševičkega suženjstva. $\diamond$ Oni ih nose, jerbo su se zakleli, da ne će podrešati kosu dok njihova domovina potisnuta od bolševika ne će biti slobodna.

Kameradin Im grauen Rock



CAMERATE IN GRIGIO VERDE. ◊ TOVARISICA V SIVI SUKNJI.
◊ DRUGARICE U SIVIM ODJELIMA.

Sie sind keine Soldaten, trotz der Uniform die sie tragen. Sie sind Helferinnen der Wehrmacht, als Einheit aufgestellt, um die Dienststellen der Truppe zu entlasten und Soldaten freizumachen für die Front. Dennoch müssen sie soldatisch denken, leben und einsatzbereit sein. Dazu verhilft ihnen die Ausbildung in ihren Lagern, der tägliche Dienst, der Unterricht, der Sport, die frohe Kameradschaft. ◊ Nonostante la divisa che indossano non sono soldati. Esse sono le ausiliarie delle forze armate e servono per rendere disponibili degli uomini per il fronte combattente. Naturalmente devono appropriarsi un modo di pensare e di vivere militare. Esse ricevono la necessaria istruzione in appositi campi, fra gli sport ed un allegro cameratismo. ◊ Te niso vojaki, navzlic uniformi, ki jo nosijo. So pomočnice oboroženih vojnih sil, ki v edinicah razbremenjujejo službena mesta in tako oproščajo vojake za fronto. Vendar pa morajo vojaško misliti, živeti in nastopati. K temu jih pripomore izobrazba v taboriščih, dnevna služba, pouk sport in vesela tovarišija. ◊ One nisu vojnici unatoč odora, koje nose. One sačinjavaju posebnu jedinicu njemačke oružane snage, da olakšaju službu trupa i da oslobode vojnike za bojište. Ipak moraju vojnički misliti, živjeti i biti pripreme za upotrebu. Tome im pomaže izobrazba u njihovim taborima, dnevna služba, poduka, sport i veselo prijateljstvo.

Foto: Eurofoto.



Eines
Turkest
Chauss
der Za
wenden
mit der
ab. Fe
ser, mi
len, Ze
ten de
Nach
den So
brachte
Hitze
Halt z
Vor
Ebene
Man k
die, w
blitzten
Es w
gental
nichten
Am
schicht
tals st
bildete
mit Sp
«Los,
Lager-
Wärter
Arbeit
Hun
Gras
die en
mal, d
sie au

Das Schlangental

Erlebnis in einem GPU-Zwangsarbeitslager in Turkestan

Eines Tages traf in unserem Zwangsarbeitslager in Turkestan der Befehl ein, die Arbeit am Bau unserer Chaussee einzustellen, und die Gefangenen, 4200 an der Zahl, zur «Eroberung» des Schlangentals zu verwenden. Noch in derselben Nacht marschierten wir mit dem Kommandanten und zahlreichen GPU-Aufsehern ab. Feldküchen und Lastautos mit Verpflegung, Wasser, mit allem möglichen Zeug, wie Stacheldraht, Pfählen, Zelten, Werkzeug, Schaufeln und Sensen usw. folgten der riesigen Marschkolonne.

Nach sechs Tagen schwerer Märsche, unter sengenden Sonnenstrahlen, die die Temperatur auf 50 Grad brachten, nach unsäglichem Qualen, an Durst, unter Hitze und Müdigkeit leidend, kam endlich der Befehl, Halt zu machen und ein Lager aufzuschlagen.

Vor uns, einen halben Kilometer entfernt, lag in einer Ebene ein gewaltiges Tal, gleich einem grünen Meer. Man konnte Bäume, Büsche und kleine Seen sehen, die, wie Spiegel in grünen Rahmen, in der Sonne blitzten und schimmerten.

Es war das geheimnisvolle und berüchtigte «Schlangental» mit den Tausenden von Reptilien, die wir vernichten sollten.

Am nächsten Morgen wurden wir in zwei Arbeitsschichten eingeteilt. Längs des Randes des Schlangentals stellten wir uns in zwei Reihen auf. Die erste bildeten die Mäher, in der zweiten standen Häftlinge mit Spaten, Äxten, Schaufeln und Stöcken bewaffnet.

«Los, anfangen!» ertönte das Kommando unseres Lager-Kommandanten, der mit seinem Stab von GPU-Wärtern und «Lagerschützen» bei dieser «einzigartigen» Arbeit zugegen sein wollte.

Hunderte von Sensen schnitten in das hohe saftige Gras ein. Es vergingen keine 10 Minuten, als schon die ersten Ausrufe hörbar wurden. «Sieh mal, sieh mal, da kriecht sie! Pass auf! Schlag sie tot, schlag sie auf den Kopf!»

Unsere Aufgabe bestand darin, scharf aufzupassen, dass keins von den giftigen Reptilien, die glücklich der Sense entgangen waren, durch die Reihe der Mäher nach hinten durchschlüpfen.

Die Gefahr, von einer Schlange gebissen zu werden, erhöhte sich noch dadurch, dass die meisten Häftlinge barfuß die gefährliche Arbeit ausführen mussten. Weder Schuhe noch sonst irgendwelche Bekleidung wird den GPU-Häftlingen gegeben. Die meisten Gefangenen kommen so an, wie sie bei ihrer Verhaftung gekleidet waren.

Was soll man auch Geld ausgeben — mögen doch die Sträflinge krepieren!

Müdigkeit und Hitze übten schnell auf die erschöpften Menschen ihre Wirkung aus. Die Aufmerksamkeit wich, und man begann die ständig drohende Todesgefahr zu unterschätzen. Die Folge war, dass einige Gefangene von Schlangen gebissen wurden.

Aus meiner nächsten Umgebung war das erste Opfer ein 15-jähriger Knabe. Wild schrie er auf, als er das Reptil an seinem nackten Fuss sah, warf seine Schaufel weg und lief zum Lager zurück. Nach wenigen Minuten fiel aber schon der Unglückliche um. Wir konnten ihm keine Hilfe leisten, denn die GPU-Leute, die hinter uns in einiger Entfernung standen, drohten, jeden schonungslos niederzuschleusen, der seinen Platz verliess.

Dieser und andere ähnliche Fälle liessen uns unsere Müdigkeit vergessen, und unsere Aufmerksamkeit richtete sich ausschliesslich auf das abgemähte Gras. So, Schritt für Schritt, gingen wir den Todesweg vorwärts, immer weiter in das grüne, tückische Meer der Oase eindringend.

Bis zur ersten Ruhepause waren über 100 Schlangen getötet. Als wir, durch die andere Schicht abgelöst, nach dem Lager zurückkehrten, stellte sich heraus,

dass die Zahl der von giftigen Schlangen gebissenen Häftlinge über 50 ging. Noch vor Sonnenuntergang starben die meisten unter unbeschreiblichen Qualen.

Schrecklich sahen die Leichname aus: Einige ganz schwarz, die anderen mit grossen dunklen Flecken am ganzen Körper und mit ungeheuer angeschwollenen Beinen. Ausserhalb des Lagers wurden sie in den Sand eingescharrt; auch der 15-jährige Junge befand sich unter den Toten.

Bei der zweiten Arbeitsschicht was es nicht besser. Auch jetzt fielen den Schlangenbissen zahlreiche Jungen und Männer zum Opfer.

Das abgemähte Gras war bis zum Abend völlig ausgetrocknet. Für den Fall, dass irgendwelche Schlangen sich doch noch lebend im abgemähten Gras befinden könnten, befahl der Kommandant, das Gras anzuzünden, was mit seltener Bereitwilligkeit gemacht wurde.

Als wir am nächsten Morgen die abgemähte und abgebrannte Grasfläche durchschritten, konnten wir die Gerippe der getöteten Schlangen sehen, die während der Nacht von Sandameisen so sorgfältig abgenagt waren, dass nur die weissen zarten Knochen übrig blieben.

Die Vernichtungsarbeit wurde immer schwieriger und gefährlicher, weil wir jetzt an die Sträucher kamen, die mit Äxten und Spaten gerodet werden mussten. Die Häftlinge versuchten, die nackten Füsse mit allerlei Lappen und sogar mit ihrer Leibwäsche zu umwickeln, um sich vor den Bissen zu schützen, aber trotzdem gab es gerade bei dieser Arbeit die meisten Opfer.

Während der beiden Wochen, die ich in diesem fürchterlichen Schlangental verbrachte, haben wir nicht einmal den zehnten Teil des gewaltigen Tales gesäubert. Die Zahl der Gebissenen und Gestorbenen ging in die Hunderte, und ich war überglücklich, als eines Abends mir und noch einigen meiner Leidensgenossen, meist Eisenbahnern, mitgeteilt wurde, dass wir am nächsten Morgen nach Buchara abtransportiert werden sollten. Von dort ging es zum berüchtigten und gefürchteten «BAM», der Baikal-Amur-Eisenbahn, die um den nördlichen Halbring des Baikalsees von Gefangenen der GPU in fieberhafter Eile gebaut wurde.

A. Falkenhorst



Niemals kochen, auch nicht heiss waschen. Durch pflegliche Behandlung wird die Lebensdauer verlängert.

Hersteller WILHELM BLANK
Miederfabrik, Goppingen



Eine neuzeitliche
Haut- und Gesundheitspflege!

Durch einen chemisch-biologischen Vorgang werden im abgebauten Milcheiweiss Heilkräfte entwickelt: es wird aktiviert! In unerreicht feiner Verteilung in Verbindung mit dem FISSAN-Colloid ergibt es höchste Wirksamkeit: die Abwehrkräfte im Körper selbst werden geweckt! FISSAN-Präparate dienen der Volksgesundheit in den europäischen Ländern.

FISSAN

ist überall ein guter Helfer des Arztes!



In allen Ländern Europas erfüllt die Nähseide heute ihre kriegswichtige Aufgabe: sie sorgt dafür, daß stark beanspruchte Nähte nicht reißen und erspart damit das zeit- und materialvergeudende Nachnähen. Seit Jahrzehnten hat Gütermann's Nähseide den Ruf deutscher Wertarbeit in alle Welt getragen. Heute weiß man ihre hervorragenden Eigenschaften zu schätzen! — Sie ist reißfest — elastisch — farbecht.



DER NÄRRISCHE Ressel

DIE TRAGÖDIE DES ERFINDERS DER SCHIFFSSCHRAUBE

VON EWALD GENSKE

(5. Fortsetzung)

Josef Ludwig Franz Ressel hatte einen verschlungenen Lebensweg hinter sich, bis sein Lebenswerk sich erfüllte und der erste Dampfer mit Schraubenantrieb die Adria befuhr. Nach dem Besuch der Bombardierschule zu Budweis studierte er im Jahre 1812 an der Wiener Universität Mathematik und Physik. Doch die elterliche Unterstützung reichte nur kurze Zeit, dann muss er, um eine Freistelle zu erhalten, umsatteln und Förster werden. Er absolviert die Forstschule zu Mariabrunn, besteht die Abschlussprüfung mit «vorzüglich» und wird Distriktsförster zu Pletterlach in Krain. Damals heiratet er die Tochter des Laibacher Waldmeister Berthel und wird selbst 1821 als Waldmeister nach Triest versetzt. Die Adria mit dem behäbigen Gewimmel der Raddampfer, täglich vor Augen, packt ihn wieder der alte, nie verleugnete Plan, ein brauchbares Modell der Schiffsschraube zu konstruieren. Doch seine Frau beklagt sich bitter, dass Ressel jetzt nur noch Zeit und Sinn für seine Erfindung besitzt. Es kommt zu einer ersten Auseinandersetzung, die die Beiden entfremdet. Ressel arbeitet konsequent weiter. Eines Tages suchen ihn die beiden Triester Kaufleute Tositti und Julian auf und bieten ihm eine Barke zum Einbau der Schiffsschraube sowie ihre finanzielle Hilfe unter der Bedingung an, dass Ressel ihnen seine Erfindung verkauft. Ressel sagt zu. Die Triester Schiffseigner, die von dem Plan hören, machen sich darüber lustig. Nur der englische Kapitän Morgan, der einzige privilegierte Eigner von Raddampfern in Triest, greift zu Gegenmassnahmen. Er dingt ein verkommenes Subjekt, das die fertige Barke mit der eingebauten Schiffsschraube versenken soll. Doch der Plan misslingt. Inzwischen hat Ressel unter grosser Anteilnahme der Bevölkerung die erste Probefahrt mit Erfolg durchgeführt. In der gleichen Stunde, da er seiner Frau diese freudige Nachricht überbringt, stirbt sie. Tositti und Julian ziehen sich zurück, weil sie bezweifeln, dass die Resselsche Schiffsschraube auch grössere Ueberseeschiffe fortbewegen kann. Ressel erhält die Barke für weitere Versuche zur Verfügung gestellt. Diese schickt er auf Anraten eines Triester Kaufmanns, der in Kairo den Vize-König Mehemed Ali für die Erfindung interessieren konnte, nach Aegypten. Eine Bestellung des Vize-Königs auf vier Schraubendampfer kann Ressel nicht ausführen, da es ihm an Geld fehlt. Mehemed Ali antwortet auf ein Schreiben wegen dieser Kalamität nicht und die Barke wird ebenfalls nicht zurückgegeben. In dieser hoffnungslosen Situation erklärt sich der reiche Triestner Ottavio Fontana bereit, den Versuch mit der Schraube an einem grösseren Schiffe zu finanzieren. Der Engländer Morgan protestiert in Wien gegen diese Pläne. Ressel selbst fährt nach Wien, um seine Sache zu verteidigen.

Die Sonne zerteilte noch den Dunst über dem Wasser, als sich bereits die ersten Neugierigen auf der Ufermauer im Hafen von Triest einfanden, um der Probefahrt der «Civetta» beizuwohnen.

Langsam wuchs eine schwarze Wand von Menschen die Ufermauer entlang. Dichtgedrängt bis an die äusserste Grenze der Kaimauer umlagerten Männer, Frauen und Kinder das schmucke, graublau glänzende Schiff.

Nein, das war kein totes Ding, das dort leicht schaukelnd am Ankertau lag, jeden Augenblick gewärtig, den Kampf mit dem grossen, noch unbekannten Gegner aufzunehmen. Das war ein denkendes, fühlendes, ein lebendiges Wesen, die Gestalt gewordene Idee eines von den Menschen verlachten und verspotteten Waldmeisters.

Die vielen Neugierigen auf der Kaimauer mussten ihre Ungeduld bis gegen Mittag zügeln, als Ressel, Fontana und ungefähr dreissig Personen, unter ihnen die Prüfungskommission, an Bord der «Civetta» gingen. Der Einladung zur Teilnahme an der ersten Fahrt des Schraubendampfers war neben dem Polizeidirektor von Triest der Direktor der nautischen Akademie, Volpi, im Auftrage des Hofes gefolgt.

Ressel dankte den Gästen für ihr Erscheinen und erklärte ihnen seine Erfindung, wobei er dem Grosshändler Fontana nochmals seinen Dank dafür aussprach, dass er ihm die Mittel zur Verfügung stellte hatte, um sein Lebenswerk zum Ziele zu führen.

Als die Gäste nach der Besichtigung der Einrichtung ihre Plätze in der Kajüte wieder eingenommen hatten, richtete auch Fontana eine kleine Ansprache an die Versammelten. Er schloss mit den Worten: «Möge diese Fahrt einen Wendepunkt in der Geschichte der österreichischen ja, der Weltschiffahrt bedeuten!»

Von der nahen Kirche schallte ein Glockenschlag über den Hafen: Ein Uhr.

Ressel gab das Zeichen zur Abfahrt. Der Anker wurde gehievt.

Schnaufend und prustend begann die Dampfmaschine zu arbeiten. Aus dem hohen Schlot schlug ein Rauch- und Funkengemisch. Endlich fing auch die Schraubenwelle an, sich zu drehen. Erst langsam dann schneller

und immer schneller. Sie übertrug die Drehungen auf die Schiffsschraube, die ihr quirlendes Spiel begann.

Allmählich legte die «Civetta» vom Kai ab.

Rufen und Jubeln erfüllten die Luft.

Die Menge am Ufer hielt mit dem sich langsam vorwärtsbewegenden Schiffe Schritt, das sich auf die Hafenausfahrt zu bewegte. Gehorsam folgte es jeder Regung des Steuers und führte jedes Manöver aus, das dem Steuermann von den Gästen zugerufen und von ihm auf das Ruder übertragen wurde.

Um zwei Uhr hatte man eine Strecke zurückgelegt, die schätzungsweise elf Kilometer betrug. Also auch in dieser Beziehung hatte der Erfinder nicht übertrieben, wie man allgemein feststellte, denn tatsächlich legte das Schiff sechs Knoten in der Stunde zurück.

Nach zweistündiger Fahrt liess Fontana seinen Gästen einen Imbiss reichen. Hatte er bisher noch eine gewisse Zurückhaltung bei einigen der Mitfahrenden beobachten können, so verschwand diese vollends, als Wein, kalter Braten und andere Leckerbissen dargereicht wurden. Der Grosshändler kannte die menschlichen Schwächen und hatte richtig gerechnet. Die Herren liessen sich an den Kajütentischen nieder und ihre Aufmerksamkeit galt nur noch den guten und reichlichen Speisen und Getränken. Ab und zu sah einer der Gäste aus dem Fenster hinaus.

Gerade kreuzte eine schwere, ungefüge Schifferbarke den Weg des Dampfers. Rot strich das grosse, lateinische Segel vorüber, braune Mädchenarme winkten mit einem Tuch, ein alter Barkenführer schwenkte die Mütze zum Gruss.

Die Gäste zeigten ohne Einschränkung ihre Befriedigung. Die Prüfungskommission fühlte sich ausserordentlich wohl und sprach dem Erfinder ihre Hochachtung aus. «Nun wird endlich das hemmende Gegenwärtigen aufhören», dachte Ressel, als er die zufriedenen Mienen der Passagiere sah und ihre lobenden Worte hörte.

In langen, rauschenden Wogen empfing das Meer den Schraubendampfer. In den Mastenbespannungen summt der Wind. Stahlgrün leuchtete die See. Gleichmässig schnell zog der Dampfer seine Bahn.

Es war vier Uhr, als man beschloss, zum Hafen zurückzukehren.

Wieder wurde dem Kessel neues Feuerungsmaterial zugeführt. Ueber dem Schornstein zog eine weisse Dampf Wolke.

Plötzlich gab es einen lauten, kurzen Knall, ein Zischen erfüllte die Luft. Dampf entwich mit ohrenbetäubendem Fauchen dem Maschinenkessel. Jetzt hatte auch das quirlende Spiel der Schraube ausgesetzt, der Dampfer verlor an Fahrt, blieb endlich stehen und begann in der See zu rollen.

Die Passagiere sprangen von ihren Plätzen auf und stürmten zur Kajütentür. Rufe, Fragen, Schreie ertönten durcheinander. Die Gesichter waren angstverzerrt. Vergebens versuchte Ressel sich Gehör zu verschaffen. Mehrmals musste er seine Worte wiederholen: «Meine Herren, bleiben Sie, bitte, in der Kajüte. Es liegt kein Grund zur Beunruhigung vor. Ein Dampfrohr ist schadhaft geworden. Man ist dabei, den Schaden zu beheben. In kurzer Zeit können wir weiterfahren.»

Inzwischen hatte das starke Zischen des ausströmenden Dampfes nachgelassen. Noch lag eine weisse dichte Dampf Wolke über dem Schiff. Es dauerte eine geraume Weile, bis in dem Dunst die Gestalten zweier Männer erkennbar wurden, die wie Schatten hin- und herhuschten und sich schliesslich am Kessel zu schaffen machten.

Was war geschehen?

Ein zu weich gelötetes Dampfleitungsrohr war abgeschmolzen. Irgendein Kupferschmied im St. Stephan-Werk hatte weich anstatt hart gelötet.

Auf der Werft hätte sich der Schaden in kürzester Zeit beheben lassen, da dort die geeigneten Werkzeuge sofort zur Verfügung standen. Anders hier auf dem Dampfer. Ressel musste zu seinem grössten Schrecken feststellen, dass kein brauchbares Handwerkzeug an Bord aufzutreiben war. Selbst eine behelfsmässige Ausbesserung des schadhaften Dampfleitungsrohres war unmöglich. Das bedeutete aber praktisch auch die Unmöglichkeit, die Fahrt fortzusetzen.

Diese Erkenntnis war für den Erfinder vernichtend. Hatte er bis jetzt gehofft, die anfänglich so gut ver-

laufene Fahrt doch noch zu einem befriedigenden Ende führen zu können, so musste er nunmehr auf wiederholtes Drängen und Fragen den Herren der Prüfungskommission kleinlaut bekennen, dass die «Civetta» aus eigenem Vermögen die Rückfahrt nicht mehr antreten könne.

Da der Dampfer zu schwerfällig war, um ihn etwa durch Ruderbewegung vorwärtszubringen, auch eine Segelvorrichtung nicht vorhanden war, so blieb als einzige Rettung nur übrig, von einem anderen Schiff ins Schlepptau genommen und so zur rettenden Küste gebracht zu werden.

Die anfängliche Aufregung der Passagiere hatte sich nach den ersten beruhigenden Worten Ressels etwas gelegt. So unangenehm die unvorhergesehene Fahrtunterbrechung war, so hätte man sich schliesslich noch damit abgefunden. Als man aber jetzt erfuhr, dass eine Weiterfahrt aus eigener Kraft völlig unmöglich war, wurde die Stimmung der Gäste gereizt und schlug in heftige Angriffe gegen den Erfinder um, wobei auch manches vorwurfsvolle Wort gegen Fontana geäussert wurde.

Inzwischen trieb das Schiff schon zwei Stunden hilflos auf dem Meer. Vergeblich hatte man den Anker ausgeworfen, er hatte keinen Grund gefasst. Man musste es dem Zufall überlassen, aus dieser unangenehmen Lage befreit zu werden. Noch bestand kein Anlass zu ernstlichen Befürchtungen, da sich die «Civetta» auf einer häufig befahrenen Strecke befand und ausserdem die See fast spiegelglatt war.

Allerdings waren weit und breit weder ein Segelschiff noch ein Dampfer zu entdecken. Es blieb also nichts übrig, als mehrere Raketen abzuschliessen, um auf diese Weise irgendwelche in weiter Ferne vorüberfahrendes Schiff von der Notlage der «Civetta» zu verständigen.

Endlich tauchte am Horizont die dunkle Silhouette eines Schiffes auf. Hatte es das Raketensignal des hilfsbedürftigen Schraubendampfers bemerkt? Alle atmeten erleichtert auf, als das Schiff näherkam. Bald erkannten sie, dass es sich um den Raddampfer «London» des Engländers Morgan handelte. Die «London» befand sich auf der Fahrt von Venedig nach Triest und hatte die roten Kugeln der «Civetta» gesehen.

Noch eine Viertelstunde bangen Wartens, und die «London» lag beigedreht neben dem Schraubendampfer. Mit kurzen Zurufen wurde der Kapitän des Raddampfers von dem Vorfall unterrichtet und gebeten, die «Civetta» ins Schlepp zu nehmen.

Von Deck der «London» tönten Kommandorufe, ein starkes Tau wurde hinübergeworfen und am Bug der «Civetta» festgemacht. Dann begannen die Schaufelräder wieder zu arbeiten, das Tau spannte sich, die «London» fuhr an und setzte mit der «Civetta» im Schlepp die unterbrochene Fahrt nach Triest fort.

Ganz hinten, am äussersten Ende des Schraubendampfers, wo vor wenigen Stunden noch das quirlende Kielwasser seine milchige Strasse zog, stand Ressel. Das Gesicht verfallen, das Auge farblos und leer in die Weite gerichtet. Nur ein Gedanke zuckte in ihm auf. Jetzt in die Tiefe hinabgleiten, und alles Weh hatte ein Ende...

Die Prüfungskommission und die übrigen Gäste hatten in der Kajüte wieder Platz genommen. Erschöpft von den Aufregungen der letzten Stunden, war endlich etwas Ruhe über die Gemüter gekommen. Die Unterhaltung floss träge dahin. Aber die Stimmung der Geretteten verhies nichts Gutes für Ressel. Mit keinem Wort gedachte man mehr der so angenehm verlaufenen Fahrt bis zum Unglücksfall. Man hatte jetzt nur noch ein ablehnendes Urteil über die Resselsche Erfindung: Sie war dem Gehirn eines Narren entsprungen. Das Ergebnis hatte jedenfalls bewiesen, dass es ein sträfliches Unterfangen war, einen Dampfer durch eine Schraube antreiben zu wollen.

Spät am Abend passierte die «London» die Hafeneinfahrt von Triest und legte kurze Zeit danach an der Mole an, wo auch die «Civetta» vertäut wurde. Ressel und Fontana gingen als letzte von Bord. Sie sprachen kein Wort miteinander und trennten sich grusslos.

Der Waldmeister schlich scheu durch die nächtlichen, stillen Gassen von Triest und machte viele Umwege, um sein Heim am Stadtrand zu erreichen, aus Furcht, einen Bekannten zu treffen, der schon von seiner Niederlage wusste.

Am nächsten Tage verbreitete sich die Nachricht von den Geschehnissen an Bord des Schraubendampfers mit Windeseile durch die ganze Stadt. Was manche noch nicht glauben wollten, bestätigten die ausführlichen Zeitungsberichte, die das Unglück einzig und allein dem Versagen der Resselschen Schraube zuschrieben. Mit keinem Wort wurde erwähnt, dass ein zu weich gelötetes Dampfleitungsrohr die eigentliche Ursache war. Eine Zeitung forderte sogar, Ressel zur Verantwortung zu ziehen, da er durch seine Erfindung die öffentliche Sicherheit ernstlich gefährdet habe. Auf jeden Fall sei es Pflicht der Regierung, diesem Narren ein für allemal das Handwerk zu legen.

Das war das Todesurteil.

Die Bestätigung erhielt Ressel kurze Zeit darauf, als er Fontana aufsuchte.

(Fortsetzung folgt.)

Vorderteil oder Hinterteil?

Humoreske von
Hermann Krause

In der alten, verräucherten Artistenkneipe „Zum schaukelnden Tropez“ sitzt ganz allein an einem Eck-tisch ein blasser, dünner Mann. Er hat ein Glas Helles vor sich, doch er trinkt nicht davon; er starrt ver-drossen in den Aschenbecher und bohrt geistesabwesend mit einem Zahnstocher kleine Luftlöcher in einen verlas-senen Zigarrenstummel. Auch als ihm ein neu hinzu-gekommener Gast plötzlich auf die Schulter klopft und freudig: „Hallo, Willi, alter Junge!“ ruft, hebt er kaum den Kopf.

„Ach so, du bist's, Paule!“ lächelt er nur trübe. „Setz dir ja nicht erst zu mir hin, mit mir ist heut nisch-t los!“

„Nanu? Menschenskind, wat haste denn?“ fragt der andere verwundert und nimmt trotz der Warnung Platz. „Biste krank?“

Der blasse, dünne Mann antwortet nicht gleich. Er seufzt nur und bohrt ein neues Luftloch in den Zigarrenstummel.

„Ich ärger mir gerade!“ sagt er dann endlich.

„Wieso denn? Wejen was denn?“

„Och — davon verstehste doch nisch-t! Du als Büh-arbeiter!!! Keene Ahnung!! — Nächstens fragste doch Otto'n, nich?“

Der neue Gast nickt.

„Klar, Arbeitste denn nicht mehr mit ihm zusammen?“

„Arbeiten schon! Jeden Abend im Zirkus Bellini — wir machen doch den wilden Mustang! Otto ist Vor-derteil, ich bin Hinterteil; über der ganze kommt 'ne richtige, komplette Pferdepelle gezogen — und denn galoppieren wir ab als wilder Mustang! — So als ulkige Einlage, vastehste?“

„Ach, so ist das! — Hm — komischer Beruf! Be-friedigt dir denn das, immer so als Hinterteil? Mir würd' das nich liegen!“

„Na ja — dir! Könnte auch jar nich! Sagt sich nämlich so leicht hin — Hinterteil! Aber Hinterteil heisst üben, üben und nochmals üben! Da muss man ganz drin aufgehen können — da musste dir ganz — ach, was erzähl' ich dir das! Vastehste ja doch nichts von als Bühnenarbeiter!“

„Na, denn nich — denn lass es!! — Und was ist denn nu eigentlich mit Otto'n?“

„Ueber den ärger ich mir!“

„Das hab' ich nu sachte jemerkt! — Versteh' ich eigentlich nich vom Otto'n, is doch sonst 'n ganz netter Mensch!“

„Ja privat — so von Molle zu Molle! Aber im Dienst — iiii, nee!! — Sieh mal, Paule — ihr Bühnen-arbeiter beispielsweise — wenn ihr 'nen prima Baum auf die Bretter stellt habt — oder ihr habt 'nen be-sonders schönen Mond aufgehen lassen, denn seid ihr zufrieden, nichwa?“

„Wieso denn? Wir Bühnenarbeiter...“

„Red' nich — ihr seid zufrieden!! — Aber bei uns is das anders! — Acht Wochen mach' ich nu schon das Hinterteil vom wilden Mustang! Zwei Vorstellun-gen pro Tag mal acht Wochen immer Hinterteil!! So schön das is, Paule, aber langsam hängt mir das Hinterteil zum Halse raus? — Man hat doch Ehrgeiz, nichwa — man will doch weiter kommen! Und da is nu Otto und lässt mir nich!“

„Wieso lässt er dir nich?“

„Er lässt mir nich das Vorderteil machen!“

„Is denn Vorderteil besser?“

„Dämliche Frage! Klar is Vorderteil besser! Jeden-falls, was den äusseren Erfolg betrifft, vastehste! Rich-tige Qualitätsarbeit musste als Hinterteil mehr leisten — aber wer kiekt denn da schon nach hin! — Sieh' mal, ich hab' mir da beispielsweise 'nen Trick aus-geknobelt — ich lass Äpfel fallen!“

„Aber, Willi!“

„Nich sone, wie du denkst! Nee, richtige Äpfel! Immer die beste Ware aus der Markthalle! Ich kann mir auch nich den Hals klopfen lassen, wie Luise das immer mit Otto'n tut!“

„Luise?? Wer is denn nu wieder Luise?“

„Och, 'ne Nichte vom Stallmeister, so 'ne Mönchste-Braut von Otto'n! Sie sitzt immer dicht an der Manege, und wenn die Nummer rum is, klopft sie Otto'n zärtlich den Pferdehals! — Affiges Getue!!“

„Ach, so ist das also! — Und du bist noch nie Vorderteil gewesen?“

„Doch — jestern!“

„Na, was willstest denn eigentlich von Otto'n?“

„Ueber den ärger ich mir!“

„Aber Willi, das versteh' ich nich!“

„Hör doch zu, Mann! Das is es ja grade! Gestern sagt Otto zu mir — Willi, sagt er — mach du heut das Vorderteil — ich bin stockheiser und kann heut' nich wiehern! — Na, kannst dir vorstellen, Paule — ich hab' mir vor Freude in'n Schlips gebissen! Denn sieh mal — nisch-t gegen Ottos Wiehern! Jeder tut, was er kann! Aber im Vertrauen — es klingt, als wär' ihm 'ne Boulette in die falsche Kehle gekommen, und nu möcht er sie gern wieder raus haben! — Jeden-falls ganz alte Schule! So wiehert heut ja keir Mensch mehr!! — War natürlich 'ne Gelegenheit, zu zeigen, was ich für zarte Töne auf der Pflanne habe!“

„Na, denn kannstest ja froh sein! — Haste Erfolg mit gehabt?“

„Und ob! — Du, ich hab' gewiehert wie 'ne Lerche — ich hab' dir ein Vorderteil auf die Beine gestellt, dass die Leute hinterher ihr Zwerchfell zum Kürschner geben mussten! — Bloss dann — dann kam die Sache mit Luise!“

„Aha! Da haste Otto'n also auch vertreten?“

„Klar! Ich dacht mir, von dem Tausch weiss sie ja nisch-t — kannst dir also ruhig auch mal den Hals von ihr klopfen lassen! — Wie die Nummer vorbei is, trab ich denn mit Otto'n hinten dran — übrigens, die Äpfel hat er saumässig fallen lassen! — trab ich also zu Luisens Platz und halt den Kopf hin!“

„Na und? Hat sie geklopft?“

„Ja, wenn auch nich direkt den Hals — mehr so zwischen den Ohren, weisst du?“

„Is ja auch ganz schön!“

„Schön?? — Na ja, wie man's nimmt! Aber nich mit 'ner Krücke vom Regenschirm!“

„Waas? Mit 'ner Regenschirmkrücke hat sie...?“

„Ja — aus Elfenbein! War'n Schlag, dass ich dacht, ich kipp aus den Hufeisen!“

„Scheusslich!! Aber warum denn nur?“

„Ach — Otto hat kurz vorher Krach mit Luise gehabt — und da hat er schon was gehaut, den Feigling — und sich ins Hinterteil verzogen!! — Ja, sowas muss einem doch ärjern, nichwa????“

**SOCIETÀ
COMMERCIALE
GIULIANA**

TRIEST

Via Paduina 4 - Telefon 5211

ICASA

Industrie Chimiche Adriatiche S.A.

Farben und Firnisse
Pharmazeutische
Produkte

TRIEST

Via Valmartinaga Nr. 1
Tel. Nr. 29-807, 69-61

**Lerne zu Hause
Kurzschrift**
(Stenografie)

ohne Schreibmaschinen, ohne Abkürzung!
Nie vernachlässigen Sie den Unterricht!
Am Ende des Kurses und Maschinenunterrichts
Kennen Sie die Aufklärungsschrift Nr. 26

STENOS Ligne 236

**Birra Dreher
Triest**

DREHER-BIERE

Brauerei gegründet im Jahre 1865

GIESSEREI

**FRANCESCO BROILI DI LUCIO
UDINE**

PRAEZISIONSGUESSE MIT SPRITZ-
GUSSMASCHINEN, PRAEZISIONS-
GUESSE VON KUPFERLEGIERUN-
GEN, ALUMINIUM und WEISS-
METALL. HERSTELLUNG VON
GUSSFORMEN DURCH SPEZIAL-
PERSONAL.



KÜHNE & NAGEL

SPEDITION - SCHIFFFAHRT

HAUPTSITZ IN ITALIEN

TRIEST

VIA CICERONE 6 A

Zadruga Hrvatskog "Radiše"

za štednju, vjeretiju i osiguranje s. o. j.

ZAGREB

podružna SUSAK

Tomislavova ul. br. 6 - Tel. 18-76

Spareinlagen,
Krediteröff-
nung, alle Ar-
ten von Versi-
cherungen und
Uebernahme
von Handels-
aufträgen mit
dem In- und
Ausland.

Einfuhr und
Ausfuhr mit
Kroatien

Kroatische
Genossenschaft
"Radiša"
m. b. H.

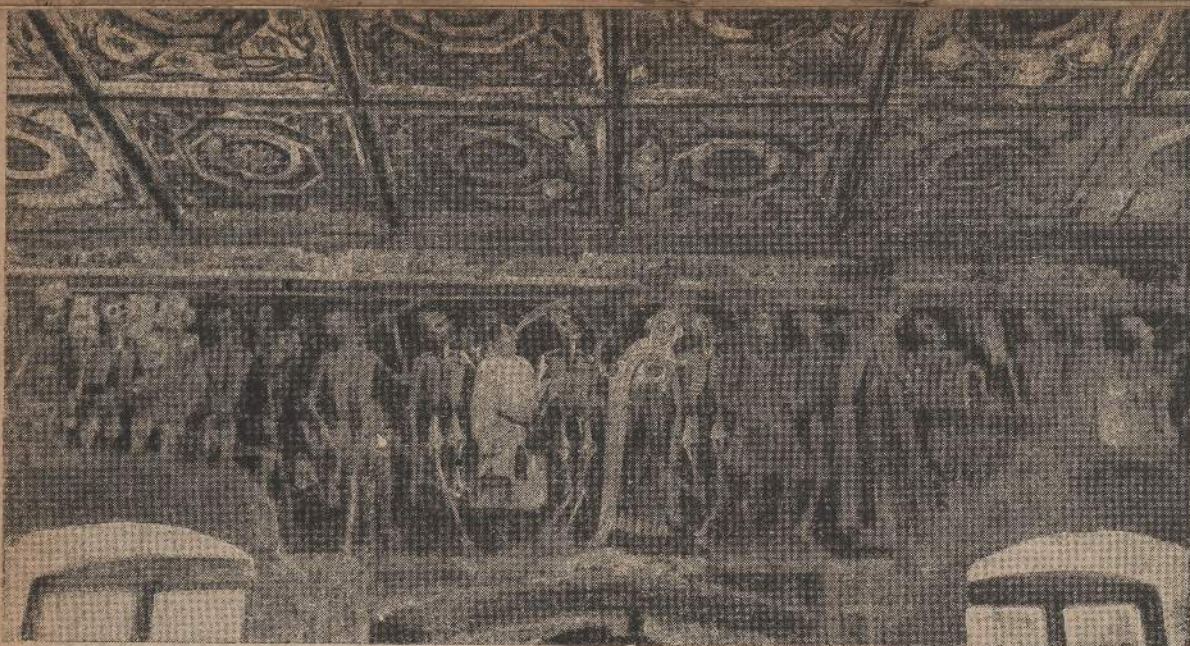
ZAGREB

Filiale Sussak

ADRIA-SEIFE

SEIFE VON FEINSTER QUALITÄT

A.D.R.I.A. AG.
SEIFENINDUSTRIE
TRIEST

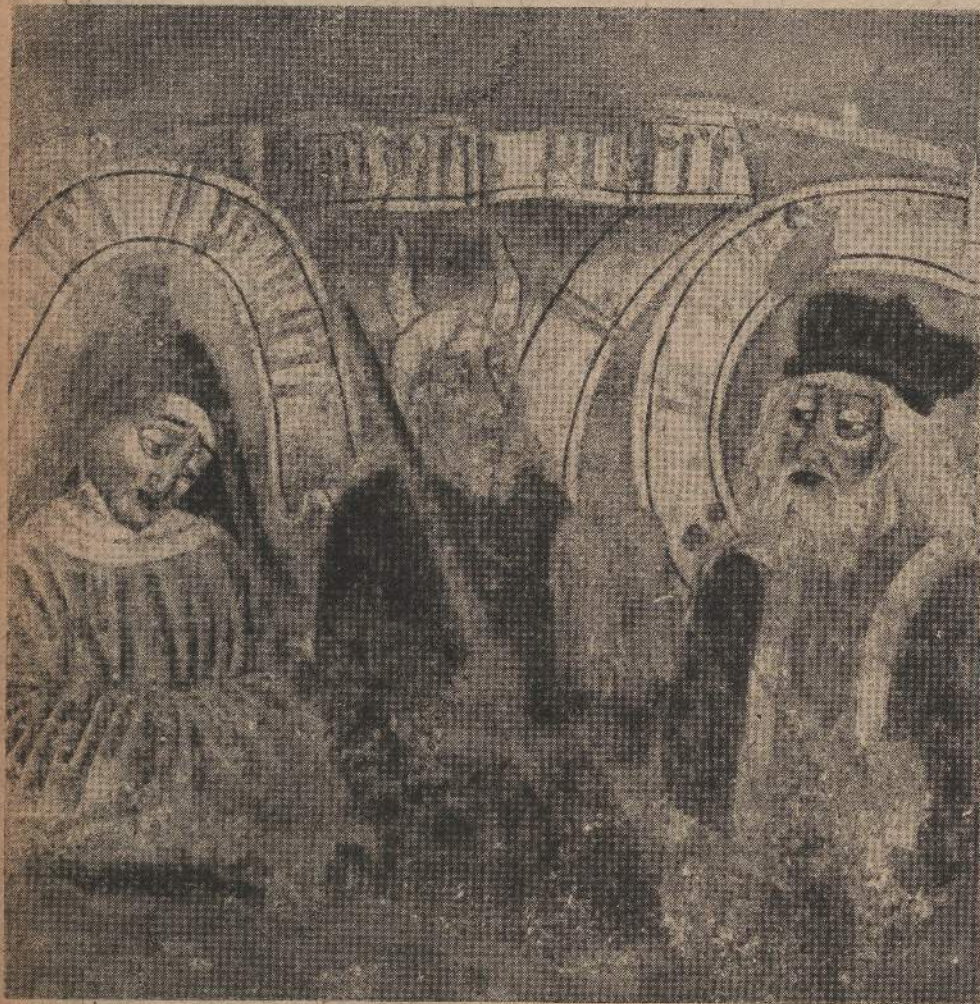


GROSSE KUNST IM KLEINEN VERMO

CAPOLAVORI D'ARTE NELLA PICCOLA VERMO. ◊ VELIKE
UMETNINE V MALEM VERMO. ◊ VELIKA UMJETNOST U
MALEM «VERMU».



Istrien hat schon manchen überrascht, der im ersten Eindruck meinte, hier nur Steine, Bora und elende Hütten zu finden. Für einen Deutschen zumal kann es keine grössere Überraschung geben, als in Vermo das kleine Kirchlein «Madonna delle Lastre» zu betreten. Dort, im Innern, glaubt er sich plötzlich nach Lübeck, Lemo oder in ein deutsches Museum versetzt: Rings von den Wänden schauen ihn gotische Fresken an und über dem Eingang zieht sich ein Totentanz, der denen von Lübeck oder Reval ähnelt. ◊ L'Istria ha sorpreso più di un forestiero, che prima di vederla aveva ritenuto di trovarvi soltanto pietre, bora e misere capanne. E per un tedesco non vi poté essere maggiore sorpresa che quella di ammirare nella piccola borgata di Vermo la caratteristica chiesetta della «Madonna delle Lastre». Nell'interno della stessa si può avere l'impressione di trovarsi improvvisamente a Lubeca, Lemgo oppure in qualche esposizione d'arte della Germania. Le pareti sono ricoperte da affreschi in stile gotico e sopra il portale v'è la riproduzione d'una danza macabra, simile a quelle di Lubeca o Reval. ◊ Istria je že morskoga presenetila, ki je po prvem vtisu mislil, da bo tam našel le kamenje, burjo in revne kočice. Za Nemca vsaj ne more biti večjega presenečenja, kot posej male cerkvice «Santa Madonna delle Lastre» v Vermu. Zdi se mu, da je v Lübecku, Lemgu ali v kakšnem starem nemškem muzeju. Na vseh stenah so gotске freske in nad vhodom je urpizorjen smrtin ples, ki sliči onemu v Lübecku ali Revalu. ◊ Istria je več mnogo koga iznenadila, koji je pod prvim utiskom mislio da će naći ovdje samo kamenje, buru i siromašne kolibe. Posebno za Nemca nije veće iznenadjenja ako stupi u Vermu u malu crkvicu «Svete Madone od ploča». U njezinoj unutrašnjosti se mu učini, kao da se nalazi u Lübeck-u, Lemgu uili u kakvome njemačkom muzeju: sve naokolo po zidovima su gotске freske, nad ulazom se rasprostranjuje mrtvački ples, koji je sličan onome u Lübeck-u ili Reval-u.

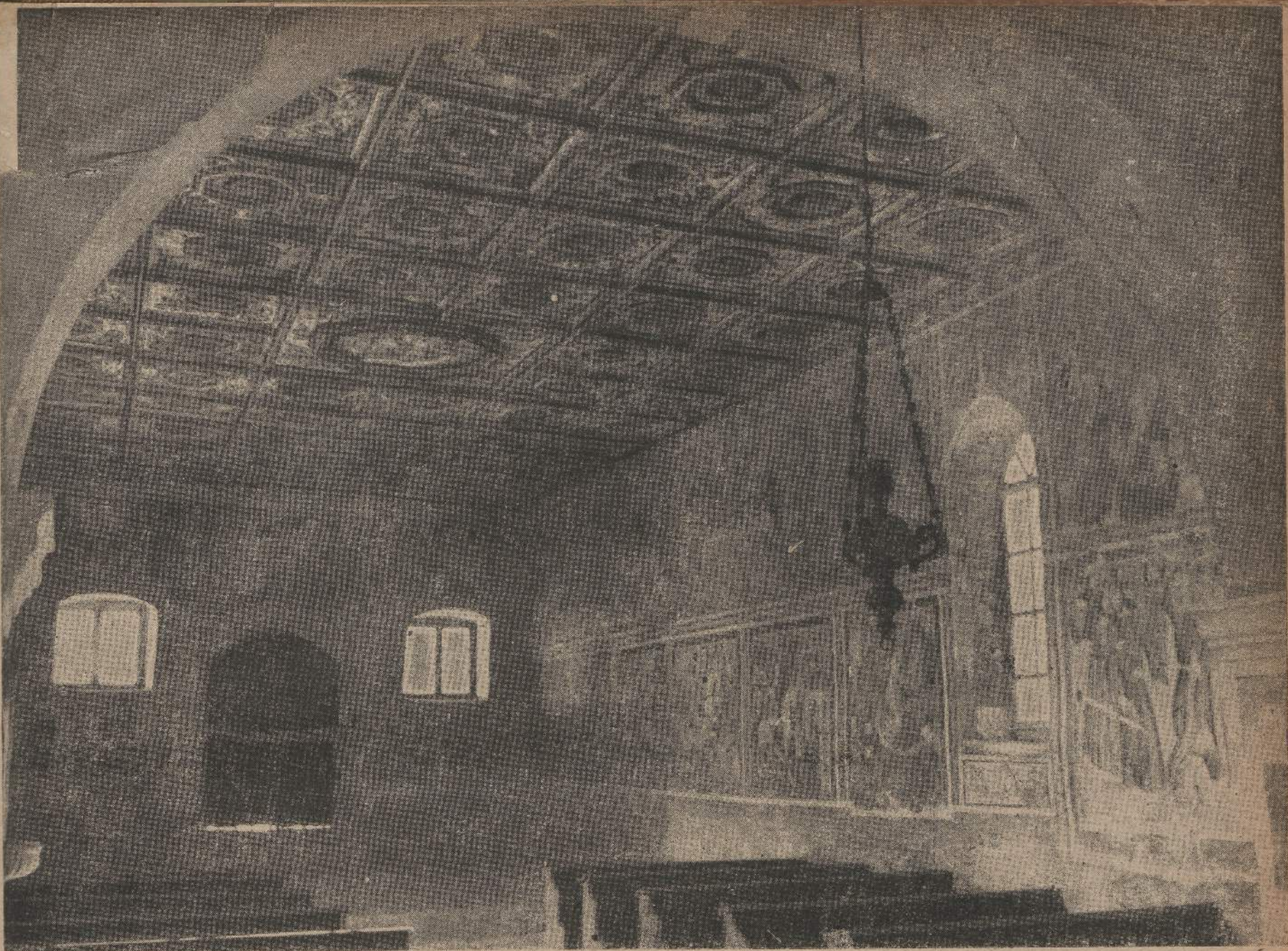


Dies Bild könnte aus jeder alten deutschen Kirche stammen. Es ist ein Ausläufer jener gotisch-deutschen Malkunst, die im Mittelalter ganz Europa in ihre Schule nahm und hier im Verborgenen noch so schöne Blüten trieb. ◊ Questo quadro potrebbe benissimo essere originario di una vecchia chiesa della Germania. E' un quadro della scuola gotico-tedesca, che nel medio evo aveva conquistato tutta l'Europa e che anche in quest'angolo remoto aveva dato dei frutti così belli. ◊ Ta slika bi lahko bila iz katerekolikoli nemške crkve. Je proizvod tiste gotsko-nemške umetnosti, ki je v srednjem veku bila vzor vsej Evropi in tudi tu pognala krasen cvet. ◊ Ova slika bi mogla biti iz svake stare njemačke crkve. To je izraz one gotsko-njemačke umjetnosti, koja je u srednjome vijeku obuhvatila čitavu Evropu i rodila ovdje u samoci još tako lijepe plodove.

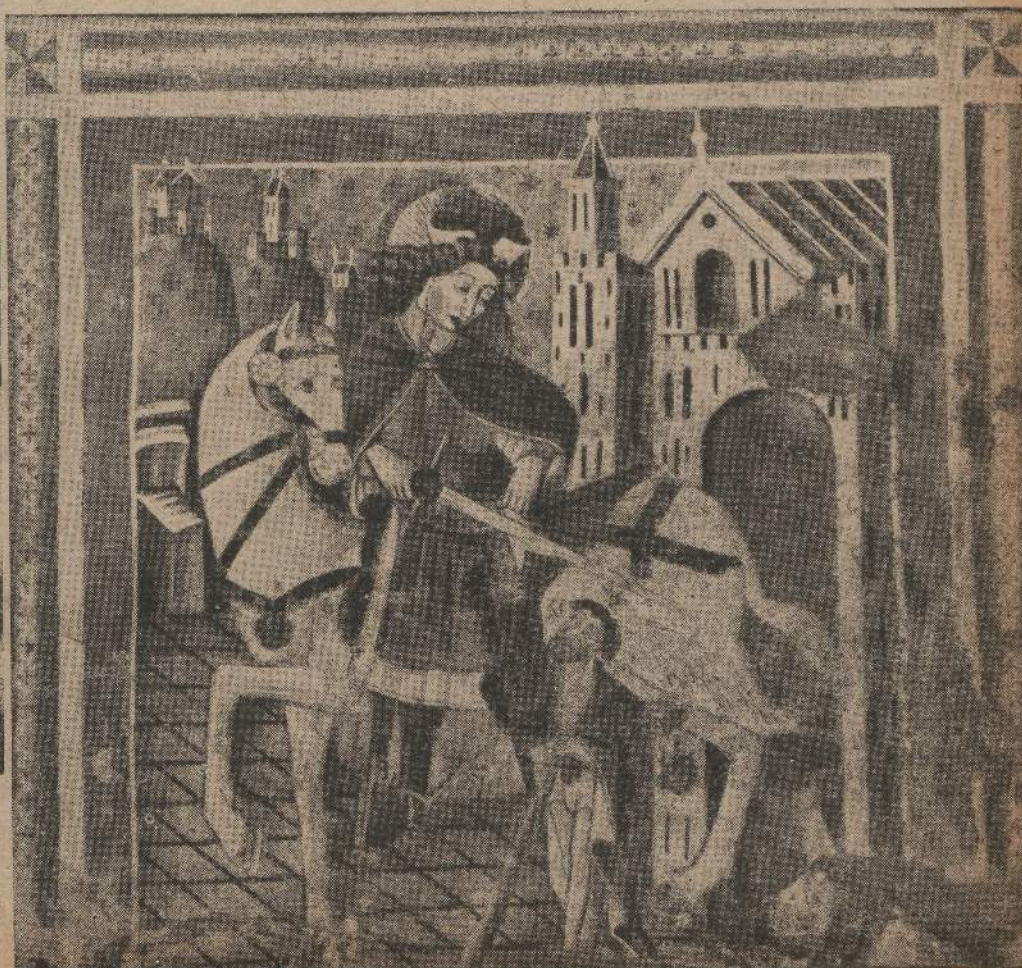
Foto: FK Taureg.

Verlassen und fast vergessen liegt Vermo heute da. Abseits und winzig auch das Kirchlein der Madonna. Und doch ist Vermo eine uralte Siedlung; Ausgedehnte Gräberfelder und Siedlungsreste wurden hier aus prähistorischer Zeit gefunden. ◊ Vermo è ormai abbandonata e dimenticata. E anche la chiesetta della Madonna è piccola e dislocata in posizione appartata. Vermo ha origini preistoriche. ◊ Vermo je danas zapušten in skoro pozabljen kraj. Mala je tudi cerkvice «Mati Božja slik». In vendar je Vermo prastara naselbina. ◊ Zapušten i skoro zaboravljen je danas «Vermo». Na strani leži i malo tu je također crkvica «Madonna sa slikama». A ipak je «Vermo» je prastara naselbina.

Die An-
dem b-
lang d-
Vermo
ecoll
svoje f-
knezov
ts Paz-



In wundervoller Geschlossenheit und in einheitlichem Stil bietet sich das Innere des Vermo-Kirchleins dar. Fast 40 Bauskizzen sind in den bunten Fresken dargestellt, die in der Mehrzahl auf Vincenzo von Castua (um 1474) zurückgeführt werden. - Unten Darstellung des heiligen Martina, der mit dem Armen seinen Mantel teilt. - L'interno della chiesetta di Vermo ci appare meraviglioso nel suo intimo raccoglimento e nel suo stile. Gli affreschi rappresentano una quarantina di scene, che si ritengono dipinte da Vincenzo di Castua intorno al 1474. - Di sotto San Martino che offre il suo mantello ai poveri. - V čudoviti skupnosti in lepem slogu se predstavlja notranjostna cerkvice v Vermu. V peštrih bravah je nad 40 fresk, ki so večinoma delo Vincenza iz Kastva (1474). - Spodaj podoba sv. Martina, ki deli svoj plašč z ubogimi. - Unutrašnjost cerkvice u «Vermu» predstavlja čudnovatu harmoniju i jednoličan stil. Bojadicane freske prikazuju skoro 40. raznolikih prizora, koji se mogu uglavnom slediti do Vincenza iz Kastva (oko 1474). - Ispod slika sv. Martina koji dijeli svoju haljinu sa siromakom.



Die Anregungen für den Künstler der Vermo-Fresken stammen wahrscheinlich aus dem benachbarten Pisino, das den alten Namen Mitterburg trägt und jahrhundertlang die Macht und den Einfluss deutscher Fürsten verkörperte. - Gli affreschi di Vermo sono stati ispirati probabilmente da artisti della vicina Pisino, che per diversi secoli rappresentava il potere di principi tedeschi. - Umetnik je črpao motive za svoje freske brezdvomno v Pazinu, je vedno predstavljali moč in vpliv nemški knezov. - Poticali za umjetnika, koji je slikao freske u «Vermu» potječu vjerovatno iz Pazina, je duža stoljeća predstavljao moć i utjecaj njemačkih knezova.

Einfälle haben die Leute!

BISOGNA AVER IDEE! ◊ IDEJE MORA ČLOVEK IMETI!
◊ MORA SE BITI PRONICLJIVI!



«Mein Mann ging immer so krumm!» ◊ «Mio marito andava sempre tanto gobbo, che...» ◊ «Moj muž je hodil vedno tako sklonjen!» ◊ «Moj muž je hodao uvijek pognut!»

«Da slehst Du, wie echt mein Bild wirkt!» ◊ «Vedi quanto vero sembra il mio quadro!» ◊ «Tu lahko vidiš, kako pristna je učinkovitost mojih slik!» ◊ «Evo, sada vidiš, kako uvjerljivo djeluje moja slika!»



«Wozu verreisen? Ich habe mir einfach ein Alpenbild vors Fenster gestellt!» ◊ «Che bisogno c'è d'andare in montagna, ho semplicemente appeso alla finestra un quadro di carattere alpino!» ◊ «Čemu potovati? Jaz sem si pred okno enostavno postavil gorsko sliko!» ◊ «Zašto otputovati u brda? Ja sam jednostavno stavio jednu alpsku sliku pred moj prozor!»



«Meine Locken? Ganz einfach, ich benutze das Waschbrett als Kopfkissen.» ◊ «Ti riesce nuova la mia ondulazione? E' semplice, ora mi servo della tavola da lavare come guancialetto.» ◊ «Moje skodrane lase? Enostavno, za blazino imam pralno desko.» ◊ «Moji uvojci? Vrlo jednostavno, daska za pranje mi služi kao uzglavlje.»

Zeichnungen: RUDOLF SCHWARZ.

«Sie staunen über meinen seltsamen Aufzug? Wissen Sie - ich brauche Milieu für so ein Seestück!» ◊ «Si capisce, quando dipingo una marina ho bisogno di crearmi l'ambiente!» ◊ «Veste - za morsko sliko rabim milieu!» ◊ «Znate - potrebna mi je odgovarajuća okolina za jednu takvu sliku!»



«Feine Idee, nicht wahr? Nur ein bisschen Zwirn ins Futter, und kein Ei geht verloren.» ◊ «Ottima idea, non è vero? Ora metto nel mangime un po' di filo e così non perdo nemmeno un uovo.» ◊ «Izvrstna ideja, kaj ne? Le nekaj niti med pido in nobeno jajce se ne izgubi več.» ◊ «Dobra zamisao, zar ne? Samo malo konca u hranu i nijedno se jaje ne izgubi!»